

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL 正法印



【毘盧遮那品第六】
宣國修
化際訂
上譯版
人經
講學
解院
記錄
翻譯

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER SIX:
VAIROCHANA BUDDHA

——微塵中 無量劫修行
彼人乃能得 莊嚴諸佛刹

「——微塵中」：在每一個微塵的劫裏邊。「無量劫修行」：經過無量那麼多微塵的劫，你都修行菩提道。「彼人乃能得」：所以你才能得這種的福報和智慧。「莊嚴諸佛刹」：又以這種的功德來莊嚴諸佛的刹海。

為——衆生 輪迴經劫海
其心不疲懈 當成世導師

「為——衆生」：你為了想利益每一個衆生。「輪迴經劫海」：所以在六道輪迴裏轉來轉去、轉去轉來，經過像大海那麼多的微塵劫。「其心不疲懈」：雖然經過這麼長遠的時間，但為了教化衆生、利益衆生，你的心從來也不疲倦、懈怠。「當成世導師」：所以你現在就應該快成佛了，快成為世界的導師了。

供養——佛 悉盡未來際
心無暫疲厭 當成無上道

「供養——佛」：在修道的期間，你親近、供養每一位佛。「悉盡未來際」：都是盡未來際發心來供養佛。「心無暫疲厭」：為了求法把疲倦都忘了，心裏從來沒有厭煩、不高興的時候。好像我們現在白天做工，晚間又聽法；這也可以說是「

Sutra:

Within every single particle of dust,
Cultivating through infinite kalpas of
time—

Such a person as this is able
To adorn all the Buddha *kshetras*.

Commentary:

Within every single particle of dust, cultivating through infinite kalpas of time—you've been cultivating the Path of Bodhi through eons as many as particles of dust—such a person as this is able to adorn all the Buddha *kshetras*. Because of your practice through countless eons, you have gained such blessings and wisdom and are able to use such meritorious virtue to adorn all the Buddhahands.

Sutra:

For every single living being,
You turn on the wheel,
through oceans of kalpas,
Your mind never grows lax or weary.
You shall soon become the world's guiding
master.

Commentary:

For every single living being, you turn on the wheel, throughout oceans of kalpas. In order to benefit all living beings, you have tossed and turned on the Six Paths countless times, as many lifetimes as there are particles of dust in an eon, enough to fill a vast ocean. And yet, **your mind never grows lax or weary**. Because you were so concerned about living beings and wished to teach, transform and benefit living beings, even though such a long time has passed, you never once gave way to fatigue or negligence. Therefore, **you shall soon become the world's guiding master**. Because you are that way, you shall soon become the world's guiding master.

心無暫疲厭」，我們為法把辛苦都忘了。「當成無上道」：因為你這樣地誠心，所以將來一定會成就無上道的。我們這兒有一個工人，想參加我們的功課、學習佛法；住了一宿，然後就要退休了。我們這一些個人天天這樣的苦幹，也沒有人想要退休的；這就見出來每個人為法的誠心是不一樣的。

三世一切佛 當共滿汝願
一切佛會中 汝身安住彼

「三世一切佛」：過去、現在、未來三世的一切諸佛。「當共滿汝願」：都會發慈悲心，來圓滿你所發的願。「一切佛會中」：在所有佛的法會裏邊。「汝身安住彼」：都有你的一份，你都在那兒親近供養佛，安住於彼。

一切諸如來 誓願無有邊
大智通達者 能知此方便

「一切諸如來」：所有十方三世的一切佛。「誓願無有邊」：他們所發的誓願都是無量無邊，沒有邊際的。「大智通達者」：大智慧通達的這種人。「能知此方便」：才能知道這種的方便法門。

大光供養我 故獲大威力
令塵數衆生 成熟向菩提

「大光供養我」：你這位大威光菩薩，在過去常常供養我和一切佛。「故獲大威力」：所以你才得到大威神力。「令塵數衆生」：使令微塵數那麼多的眾生。「成熟向菩提」：都成熟趣向菩提道。

諸修普賢行 大名稱菩薩
莊嚴佛剎海 法界普周遍

Sutra:

**You make offerings
to every single Buddha,
Even to the ends of time,
Your mind never tires for a moment.
You shall soon attain the Unsurpassed Path.**

Commentary:

In cultivating the Path, one should draw near to and **make offerings to every single Buddha, even to the ends of time.** He has completely dedicated his life to his quest of the Dharma, and his **mind never tires** or gets upset **for a moment.** For example, we work during the day; at night, we listen to Dharma lectures. This is the case of “your mind never tires for a moment.” We forget the hardship we experienced during the day. **You shall soon attain the Unsurpassed Path.** Because you are so sincere, it’s certain that in the future you will reach the Unsurpassed Path. We have had someone who worked here during the day, and attended the ceremonies and Sutra lectures at night in order to study the Dharma. But, after only a single day he wanted to “retire” already. All of you have been working really hard every single day and no one intends to “retire.” You can see from this example that different people have different levels of sincerity.

Sutra:

**All Buddhas of the three periods of time
Will help you fulfill your vows,
And in the assemblies of all Buddhas,
You will, in person, peacefully abide.**

Commentary:

The assembly of **all Buddhas of the three periods of time**—past, present, and future—**will help you fulfill your vows.** They have brought forth the mind of kindness and compassion for your sake, and they will aid you to perfect all the vows that you have made. **And in the assemblies of all Buddhas, you will, in person, peacefully abide.** You’ll be able to participate in the assemblies of the Buddhas, draw near to the Buddhas, and make offerings to them. You will harmoniously dwell in their *Bodhimandas*.

Sutra:

**All Thus Come Ones’ vows
And resolutions have no bounds.
One who has great penetrating wisdom
Can understand such skillful means.**

Commentary:

All Thus Come Ones’ vows and resolutions have no bounds. One who has great penetrating wisdom can understand such skillful means. All the Buddhas of the ten directions and three periods of time made vows that are limitless and boundless. Only people who have great, vast wisdom can understand this Dharma-door of skill-in-means.

「諸修普賢行」：所有一切修行普賢行門的眾生。「大名稱菩薩」：都得到一個大名稱，成為一個大菩薩。「莊嚴佛剎海」：都莊嚴諸佛的剎海。「法界普周遍」：這種的智慧光明和威力，普周遍於十方世界。

諸佛子！汝等應知，彼大莊嚴劫中，有恒河沙數小劫，人壽命二小劫。諸佛子！彼一切功德須彌勝雲佛，壽命五十億歲。彼佛滅度後，有佛出世，名波羅蜜善眼莊嚴王，亦於彼摩尼華枝輪大林中而成正覺。

「諸佛子」：普賢菩薩又稱一聲，你們各位佛的弟子！

「汝等應知，彼大莊嚴劫中，有恒河沙數小劫，人壽命二小劫」：你們大家應該要知道，在那一個大莊嚴劫裏邊，包括了恒河沙數那麼多的小劫，當時人的壽命有二小劫那麼長。

「諸佛子」：你們各位佛的弟子！「彼一切功德須彌勝雲佛，壽命五十億歲」：在當時，這位一切功德山須彌勝雲佛的壽命有五十億歲。

「彼佛滅度後，有佛出世，名波羅蜜善眼莊嚴王」：在這個大莊嚴劫裏有很多佛出世。這位一切功德山須彌勝雲佛入涅槃後，又有一位佛出現於世，名字叫波羅蜜善眼莊嚴王佛。

「亦於彼摩尼華枝輪大林中而成正覺」：也是在摩尼華枝輪大林裏邊的那個大蓮華上成佛的。

Sutra:

**Great Radiance had made offerings to me;
Thereby, he obtained great awe-inspiring powers,
Enabling living beings as many as particles of dust
To mature and aspire to Bodhi.**

Commentary:

Great Awe-inspiring Radiance Bodhisattva had very frequently made offerings to me and all other Buddhas. Consequently, he obtained great awe-inspiring powers. Enabling living beings as numerous as motes of dust to mature and aspire to Bodhi — living beings are brought to maturity and continue to tend toward the path of Bodhi.

Sutra:

**All who cultivated Universal Worthy's practices
Become renowned Bodhisattvas.
They adorned seas of Buddhahands,
Throughout the entire Dharma Realm.**

Commentary:

All living beings who cultivate Universal Worthy's practices, become renowned, great Bodhisattvas who are highly regarded. They adorn seas of Buddhahands throughout the entire Dharma Realm as their light of wisdom and awe-inspiring powers pervade the Dharma Realms of the ten directions.

Sutra:

Disciples of the Buddha, you ought to know that within that Great Adornment Kalpa, there were small kalpas as many as grains of sand in the Ganges River. The average lifespan of its people was two small kalpas. Disciples of the Buddha, Mountain of All Meritorious Virtues and Sumeru Supreme Cloud Buddha lived for five billion years. After he entered Nirvana, another Buddha appeared in the world. His name was King of Paramitas Adorned with Kind Eyes, who, within that great forest of orbs of mani blossoms and branches, likewise attained right enlightenment.

Commentary:

Universal Worthy Bodhisattva called out once more, "All of you disciples of the Buddha, you ought to know that within that Great Adornment Kalpa, there were small kalpas as many as grains of sand in the Ganges River. The average lifespan of its people was two small kalpas. Nearly everyone who lived in that world at that time had such a long lifespan. Disciples of the Buddha, Mountain of All Meritorious Virtues and Sumeru Supreme Cloud Buddha lived for five billion years. During the Great Adornment Kalpa, many Buddhas appeared in the world. After this Buddha entered nirvana, another Buddha appeared in the world. His name was King of Paramitas Adorned with Kind Eyes. This Buddha also attained right enlightenment sitting on a great lotus flower in the great forest of orbs of mani blossoms and branches.